



**PROGRAM / PROGRAMME**

**12.-26. avgust /  
12<sup>th</sup>-26<sup>th</sup> August**

*XXIV. festival  
Radovljica 2006*

Spoštovani poslušalci, ljubitelji glasbe!

24. festival Radovljica 2006 je deseti mednarodni glasbeni festival komorne glasbe, ki v kontrastno sestavljenih sporedih glasbe preteklih obdobij vključuje tudi nove skladbe na izvirnih zgodovinskih glasbilih. Večplastno tematiko Festivala Radovljica 2006 povzema naslov *Glasbene podobe in fantazija v glasbi*, navdihuje pa se v neizčrpni umetniški domišljiji, svobodi idej in intuiciji. Osrednja tema je *Stylus Phantasticus* – s poudarkom na vsebini in izraznosti inventivnega muziciranja in virtuoznosti v glasbi skladateljev, kot so Castello, Cima, Frescobaldi, Fontana, Kapsberger, Muffat, Biber, Forqueray in tudi Marin Marais, znameniti francoski skladatelj in gambist, ki se je rodil pred 350 leti.

V koncertnih sporedih bodo predstavljene skladbe od visokega srednjega veka do klasicizma in zgodnje romantike, pa tudi sodobnosti. Poslušali jih bomo v izvedbi ansamblov *Almageste* iz Francije in *La Real Cámara* iz Španije s prizanim violinistom Emiliom Morenom, kvarteta vodilnega britanskega gambista Richarda Boothbyja, nizozemskega tria *La Follia* s slovito violinistko Lucy van Dael ter enega najuglednejših mednarodnih ansamblov za obdobje *trecenta* in slog *ars subtilior* – *Mala Punica* iz Italije.

Druga tema 24. festivala Radovljica 2006 je: *Mozart in njegov čas*, saj bomo namenili več pozornosti glasbi Wolfganga Amadeusa Mozarta – ob 250-letnici njegovega rojstva in inventivni glasbeni poetiki tega velikega klasicista, nekaterih sodobnikov in naslednikov.

Ugledni slovenski operni solisti bodo s specializiranim orkestrom za glasbo druge polovice 18. stoletja *Salzburger Hofmusik/Salzburška dvorska godba* izvedli vokalno-instrumentalno delo *Figaro* Janeza Krstnika Novaka – scensko glasbo h komediji *Ta veseli dan* ali *Matiček se ženi* slovenskega dramatika, umetnika razsvetljenstva Antona Tomaža Linharta, ki se je rodil 11. decembra leta 1756 v Radovljici. Spomnili pa se bomo tudi glasbe Mozartovih sodobnikov – Josepha Martina Krausa, prav tako rojenega pred 250 leti, in Johanna Michaela Haydna ob 200-letnici skladateljeve smrti.

Glasba W.A. Mozarta, njegovih predhodnikov, sodobnikov, učencev in naslednikov bo zazvenela na koncertih priznanega pianista Wolfganga Brunnerja in sopranistke Sophie Daneman, godalnega kvarteta *Luigijska Tomasinija* in cenjenega pianista Christoha Hammerja ter na koncertu kvarteta *Accademia Basilensis*, ki ga vodi uveljavljeni pianist Edoardo Torbianelli. Prefinjeno vokalno liriko Mozarta, Beethovna in Schuberta pa bosta predstavila baritonist Martin Bruns in pianist Christoph Hammer.

Od leta 1997 se je razvilo posebno poslanstvo Festivala Radovljica tudi s spodbujanjem ustvarjanja in izvajanja novih skladb sodobnih skladateljev ter izvajanja sodobne glasbe na izvirnih zgodovinskih glasbilih. Slovenski glasbeniki: mezzosopranistka Barbara Jernejčič Fürst, gambistka Irene Pahor in čembalist Tomaž Sevšek ter trio *Musica Cubicularis* bodo tako ob delih starih mojstrov izvedli več skladb sodobnih avtorjev in naročena nova dela slovenskih skladateljev, ki bodo nedvomno obogatila slovensko glasbeno zakladnico.

Vsem poslušalcem želim veliko prijetnih in radostnih doživetij.

Tjaša Krajnc

*Dear listeners, dear music-lovers!*

The 24<sup>th</sup> Radovljica Festival 2006 is the tenth international music festival of chamber music of the past, with contrasted programmes that include contemporary music on historical instruments. The thematic concept of the Radovljica Festival 2006 is many-layered: "Music Images and Fantasy in Music" derives its inspiration from artists' inexhaustible imagination, freedom of ideas and intuition. The main theme is "Stylus Phantasticus" – with emphasis on the content and expressiveness of inventive and virtuoso music-making in works by composers such as Castello, Cima, Frescobaldi, Fontana, Kapsberger, Muffat, Biber, Forqueray and also Marin Marais, the remarkable French composer and viol player, on the 350<sup>th</sup> anniversary of his birth.

Concert programmes will present works from the High Middle Ages to the Classic and Early Romantic periods, as well as from the present. They will be performed by the ensembles *Almageste* from France and the Spanish *La Real Cámara* with the renowned violinist Emilio Moreno, by the quartet of the leading British viol player Richard Boothby, the trio *La Follia* from the Netherlands with the famous violinist Lucy van Dael, and by one of the most respectable international ensembles for the music of the Trecento and the *Ars subtilior* – *Mala Punica* from Italy.

The second theme of the 24<sup>th</sup> Radovljica Festival 2006 is "Mozart and his Times" as we shall dedicate special attention to the music by Wolfgang Amadeus Mozart – upon the 250<sup>th</sup> anniversary of his birth – and to the inventive, imaginative and magical music poetics by this outstanding classical composer, his contemporaries and followers.

Noted Slovene opera soloists and the orchestra *Salzburger Hofmusik*, specialists in the music of the second half of the 18<sup>th</sup> century, will perform the vocal-instrumental work *Figaro* by Janez Krstnik Novak, the incidental music to the comedy *The Merry Day or Mathias' Wedding* by Anton Tomaž Linhart, Slovene playwright and artist from the age of Enlightenment, born in 1756 in Radovljica. In our programmes we shall also remember Mozart's contemporaries Joseph Martin Kraus, also born 250 years ago, and Johann Michael Haydn on the 200<sup>th</sup> anniversary of his death.

Music by W. A. Mozart, some of his predecessors, contemporaries, pupils and followers will be presented in concerts by the renowned pianist Wolfgang Brunner and the soprano Sophie Daneman, the Quartetto Luigi Tomasini and the highly acclaimed pianist Christoph Hammer, as well as *Accademia Basiliensis*, led by the noted pianist Edoardo Torbianelli. The refined vocal lyricism of Mozart, Beethoven and Schubert will be performed by the baritone Martin Bruns together with Christoph Hammer.

Since 1997 a special importance of the Radovljica Festival has been developed by encouraging the creation and performance of new pieces by contemporary composers and cultivating the performance of contemporary music on historical instruments. The Slovene musicians: mezzo-soprano Barbara Jernejčič Fürst, viol player Irena Pahor and harpsichordist Tomaž Sevšek, as well as the trio *Musica Cubicularis*, will perform pieces by old masters, complemented by several contemporary works and new commissions by Slovene composers that will undoubtedly enrich the treasury of Slovene music.

I wish to all listeners lots of happy, joyful experiences.

Tjaša Krajnc

**Sobota, 12. avgust 2006 ob 20.00, Linhartova dvorana, Radovljica**

**Saturday, 12 August 2006 at 8 p.m., The Linhart Hall, Radovljica**



ANDREJA ZAKONJŠEK KRT, sopran / *soprano*

BARBARA TIŠLER, sopran / *soprano*

IRENE YEBUAH TIRAN, mezzosopran / *mezzo-soprano*



MARJAN TRČEK, tenor / *tenor*

MATJAŽ ROBAVS, bariton / *baritone*



JANKO VOLČANŠEK, bas / *bass*

in / *and*

**SALZBURGER HOFMUSIK /  
SALZBURŠKA DVORSKA GODBA**

WOLFGANG BRUNNER, čembalo, glasbeni vodja  
in dirigent / *harpsichord, music director and conductor*

(Slovenija, Avstrija, Nemčija / *Slovenia, Austria, Germany*)

**Spored / Programme:**

**MOZART IN NJEGOV ČAS / MOZART AND HIS TIME**

Johann Michael Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart, Joseph Martin Kraus, Janez Krstnik Novak

Slovenski operni solisti in ansambel *Salzburger Hofmusik / Salzburška dvorska godba* bodo ob 250-letnici rojstva dramatika Antona Tomaža Linharta izvedli vokalno-instrumentalno delo *Figaro*, scensko glasbo k Linhartovi komediji *Ta veseli dan ali Matiček se ženi* skladatelja Janeza Krstnika Novaka, ki je bil rojen okrog leta 1756. V počastitev 250-letnice rojstva znamenitega klasicista Wolfganga Amadeusa Mozarta in manj znanega Josepha Martina Krausa ter 200-letnice smrti Johanna Michaela Haydna bodo glasbeniki predstavili izbor njihove simfonične glasbe in priljubljenih opernih arij.

*Upon the 250<sup>th</sup> anniversary of the birth of the Slovene playwright Anton Tomaž Linhart the Slovene opera soloists and the orchestra Salzburger Hofmusik will give a performance of the vocal-instrumental work Figaro, the incidental music to Linhart's comedy The Merry*



*Day or Mathias' Wedding, by the composer Janez Krstnik Novak, born around 1756. To honour the remarkable genius composer Wolfgang Amadeus Mozart and the lesser known composer Joseph Martin Kraus, both born 250 years ago, as well as Johann Michael Haydn who died 200 years ago, the musicians will perform a selection of their symphonic music and some popular operatic arias.*

**Nedelja, 13. avgust 2006 ob 20.00, dvorana gradu Katzenstein, Begunje**

**Sunday, 13 August 2006 at 8 p.m., Katzenstein Castle Hall, Begunje**

**SOPHIE DANEMAN**, sopran / *soprano*  
**WOLFGANG BRUNNER**, zgodovinski klavir  
s klavivci / *fortepiano*

(Velika Britanija, Nemčija / *Great Britain, Germany*)

**Spored / Programme:**

**KLASIČNA KLAVIRSKA GLASBA IN SAMOSPEVI  
SODOBNIKOV / CLASSICAL PIANO MUSIC AND  
ART SONGS BY CONTEMPORARIES**

Johann Michael Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart, Joseph Martin Kraus

Uveljavljena angleška sopranistka Sophie Daneman bo pri nas nastopila prvič, in to s priznanim nemškim pianistom Wolfgangom Brunnerjem, specialistom za zgodovinske instrumente s tipkami. Njun recital bo obsegal klasično klavirsko glasbo in samospeve treh sodobnikov, ki se jih letos spominjamo s posebno pozornostjo tudi zaradi njihovih obletnic. V sporedu bomo spoznali tudi zanimive tematske povezave med klavirskimi skladbami Michaela Haydna in Wolfganga Amadeusa Mozarta ter slišali eno najbolj priljubljenih Mozartovih klavirskih skladb *Fantazijo v c-molu*.

*The well-established English soprano Sophie Daneman will appear in concert for the first time in Slovenia with the renowned German pianist Wolfgang Brunner, a specialist for historical keyboard instruments. Their recital will encompass Classical piano music and art songs by three contemporaries whom we remember this year with special attention because of their anniversaries. In this programme the listeners will hear interesting thematic connections between piano pieces by Michael Haydn and Wolfgang Amadeus Mozart and listen to one of Mozart's most popular piano pieces, the Fantasy in C-minor.*



**Ponedeljek, 14. avgust 2006 ob 20.00, cerkev sv. Petra, Radovljica**

**Monday, 14 August 2006 at 8 p.m., Church of St Peter, Radovljica**

**THE RICHARD BOOTHBY QUARTET /  
KVARTET RICHARDA BOOTHBYJA**

RICHARD BOOTHBY, viola da gamba / *viol*

CHARLES MEDLAM, viola da gamba / *viol*

REIKO ICHISE, viola da gamba / *viol*

JAMES JOHNSTONE, čembalo / *harpsichord*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

**Spored / Programme:**

**VIRTUOZI VIOLE DA GAMBA /  
THE VIRTUOSOS OF THE VIOL**

Marin Marais, Jean-Baptiste Antoine Forqueray, Jean-Henri d'Anglebert, Johann Michael Nicolai, Johann Gottlieb Graun, Georg Friedrich Händel, Johann Sebastian Bach

Štirje mojstri v izvajanju glasbe na violi da gamba in čembalo bodo predstavili sijajen in razkošen slog francoske in nemške komorne glasbe 17. in 18. stoletja, tudi francoskega skladatelja in gambista Marina Maraisa ob 350-letnici njegovega rojstva. Viola da gamba je verjetno eno najbolj fantastičnih glasbil, saj je na sedmih resonančnih strunah mogoče ustvariti zapeljive, skrivnostne harmonije, ki vzbujajo zanimanje in razvedrijo. Spored bo obsegal sonate, suite in stilizirane baročne plesne s prefinjenimi odtenki instrumentalnega muziciranja.

*Four masters of their instruments will present us the sumptuous and rich style of French and German chamber music of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, including works by the French composer and viol player Marin Marais on the 350<sup>th</sup> anniversary of his birth. The viol or viola da gamba is probably one of the most fantastic instruments: with its seven strings, it is capable of creating seductive, mysterious sonorities that intrigue and beguile. This is a programme featuring sonatas, suites and stylised Baroque dances with the fine nuances of these instruments.*



**Sreda, 16. avgust 2006 ob 20.00, dvorana gradu Katzenstein, Begunje**

**Wednesday, 16 August 2006 at 8 p.m., Katzenstein Castle Hall, Begunje**

## **ACCADEMIA BASILIENSIS**

THERESIA BOTHE, sopran / *soprano*

PIERRE-ANDRÉ TAILLARD, klasični klarinet / *Classical clarinet*

MATTEO FUSI, klasični violončelo / *Classical violoncello*

EDOARDO TORBIANELLI, zgodovinski klavir s kladivci / *fortepiano*

Koncert je podprl / *Supported by the*

(Italija, Švica / *Italy, Switzerland*)



Istituto  
Italiano  
di  
Cultura

Italijanski  
inštitut  
za kulturo  
v Sloveniji

### **Spored / Programme:**

## **VEČERNO OBČUTENJE KLASIČNIH SOZVOČIJ / AN EVENING OF CLASSICAL SONORITY**

Johann Baptist Vanhal, Wolfgang Amadeus Mozart, Adam Valentin Volckmar,  
Ludwig van Beethoven, Franz Schubert

V skupini *Accademia Basiliensis* igrajo virtuozni, ki se posvečajo predvsem izvajanju glasbe iz obdobja dunajskega klasicizma in zgodnje romantike in igrajo na zgodovinska glasbila iz teh obdobjev. Vodi jih Edoardo Torbianelli, docent za zgodovinske klavirje in izvajalsko prakso romantičnega repertoarja na *Schola Cantorum* v Baslu. Glasbeniki bodo predstavili pester spored klasičnih sonat, triov in variacij ter občutene samospesne mojstrov poznega 18. in začetka 19. stoletja.

*Accademia Basiliensis consists of virtuosi who are dedicated to performing music of the Viennese Classical and Early Romantic periods. They play on period instruments and are led by Edoardo Torbianelli, docent for historical pianos and performance practice of the Romantic repertoire at the Schola Cantorum in Basel. The musicians will present a diverse programme of Classical sonatas, trios and variations, as well as sensitive art songs by masters of the late 18<sup>th</sup> and early 19<sup>th</sup> centuries.*



Četrtek, 17. avgust 2006 ob 20.00, cerkev sv. Petra, Radovljica

Thursday, 17 August 2006 at 8 p.m., Church of St Peter, Radovljica



## ALMAGESTE ENSEMBLE

MARIE GARNIER, cink / cornett

HÉLÈNE HOUZEL, violina / violin

JÉRÉMIE PAPASERGIO, fagot / bassoon

ANGÉLIQUE MAUILLON, harfa / harp

RÉMI CASSAIGNE, lutnja / lute

EMMANUELLE GUIGUES, violon elo / violoncello

SÉBASTIEN D'H ERIN,  embalo / harpsichord

Koncert je podprl / Supported by the

(Francija / France)

**institut français**

institut français charles nodier

### Spored / Programme:

## DOMISELNO, DRZNO IN DINAMI NO / IMAGINATIVE, BOLD AND DYNAMIC

Eustache du Caurroy, Carlo Farina, Giovanni Paolo Cima, Biagio Marini, Giovanni Battista Fontana, Dietrich Becker, Heinrich Ignaz Franz von Biber, Johann Rosenm uller

Ansambel *Almageste*, ki izvaja predvsem instrumentalno glasbo od zgodnjega do poznega baroka, odlikuje dinamično in polnozvo no komorno muziciranje. Francoski glasbeniki bodo na svojem prvem koncertu v Sloveniji uvodoma predstavili francoske fantazije in ricercare iz 16. stoletja, ki so naznanili začetek razvoja izključno instrumentalne glasbe, nato pa sonate in "ekstravagantni capriccio" mojstrov *stylus phantasticus* – fantastičnega sloga instrumentalne glasbe 17. stoletja v italijanskem in nemškem kulturnem okolju.

*Performing instrumental music from the Early to the Late Baroque, the Almageste Ensemble has been praised for its dynamic and sonorous chamber music-making. The French musicians will begin their first concert in Slovenia with French fantasies and ricercars from the 16<sup>th</sup> century, when purely instrumental music began to develop, followed*



*by sonatas and the extravagant capriccio by masters of the stylus phantasticus from 17<sup>th</sup> century Italy and Germany.*





**Petek, 18. avgust 2006 ob 20.00, cerkev sv. Kancijana, Kranj**

**Friday, 18 August 2006 at 8 p.m., Church of St Kancian, Kranj**

### **LA REAL CÁMARA**

EMILIO MORENO, violina, glasbeni vodja /  
*violin, music director*

ANTONIO ALMELA, violina / *violin*

URKO LARRAÑAGA, violončelo / *violoncello*

EDUARD MARTINEZ, čembalo / *harpsichord*

LUZ MARTIN, tolkala / *percussion*

(Španija / *Spain*)

### **Spored / Programme:**

## **ŠPANSKA VIOLINSKA BAROČNA GLASBA / SPANISH VIOLIN MUSIC OF THE BAROQUE**

Andrea Falconiero, Francisco José de Castro, Andrés Lorente, Andrés de Sola Pablo Bruna, Tomás Luis de Victoria, Bartolomé de Selma y Salaverde

Ljubitelji komorne baročne glasbe v Sloveniji bodo lahko letos prvič doživeli muziciranje ansambla *La Real Cámara* in uživali v privlačni izbiri skladb o bitkah, plesov in sonat španske violinske glasbe 17. stoletja. Slavni španski violinist Emilio Moreno je eden najuglednejših evropskih izvajalcev baročne in klasične glasbe, ki veliko prispeva k ponovnemu odkrivanju pozabljene glasbe teh obdobj v Španiji. S specializiranimi instrumentalisti nam bo odstrnil številne glasbene zaklade.

*For the first time this year, Slovene listeners will be able to hear La Real Cámara with an enticing choice of pieces – dances, ballatas and sonatas in Spanish 17<sup>th</sup>*



*century violin music. The famous Spanish violinist Emilio Moreno is one of Europe's most distinguished performers of music from the Baroque and Classical periods who has contributed a lot to the rediscovery of forgotten music from these periods in Spain. Together with his specialist instrumentalists he will unveil to us many musical treasures.*

**Nedelja, 20. avgust 2006 ob 20.00, dvorana gradu Katzenstein, Begunje**

**Sunday, 20 August 2006 at 8 p.m., Katzenstein Castle Hall, Begunje**

**MARTIN BRUNS**, bariton / *baritone*  
**CHRISTOPH HAMMER**, zgodovinski klavir s kladivci /  
*fortepiano*

**PORSCHE**  
KREDIT IN LEASING

(Švica, Nemčija / *Switzerland, Germany*)

**Spored / Programme:**

**SAMOSPEVI MOJSTROV 18. IN ZAČETKA  
19. STOLETJA / ART SONGS BY MASTERS OF THE  
18<sup>th</sup> AND EARLY 19<sup>th</sup> CENTURIES**

Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert

Italijanske in nemške samospeve mojstrov 18. in začetka 19. stoletja bomo poslušali v izvedbi švicarskega baritonista Martina Bruns, ki si je pridobil velik ugled z izvedbami solističnih recitalov ter z nastopi v oratorijih in opernih predstavah po Evropi. Posveča se predvsem izvajanju klasičnega in romantičnega repertoarja. Njegov koncertni partner bo priznani nemški pianist Christoph Hammer, ki igra na zgodovinske instrumente s tipkami, predvsem na "Hammerklavier" – zgodovinski klavir s kladivci. Mednarodno priznanje si je pridobil kot solist, spremljevalec pevcev samospevov in dirigent orkestra *Neue Hofkapelle* iz Münchna.

*Italian and German art songs by masters of the 18<sup>th</sup> and early 19<sup>th</sup> centuries will be sung by the Swiss baritone Martin Bruns, who has won great acclaim for his solo recital, oratorio and opera performances in Europe. He is dedicated mostly to performing the Classical and Romantic repertoire. His concert partner will be the renowned German pianist Christoph Hammer who has focused on playing historical keyboard instruments, especially the fortepiano, and has achieved wide international acclaim as a soloist and accompanist of art songs, as well as conductor of the Neue Hofkapelle München.*



**Ponedeljek, 21. avgust 2006 ob 20.00, cerkev sv. Kancijana, Kranj**

**Monday, 21 August 2006 at 8 p.m., Church of St Kancian, Kranj**

## **MUSICA CUBICULARIS**

BARBARA TIŠLER, sopran / *soprano*

DOMEN MARINČIČ, viola da gamba / *viol*

TOMAŽ SEVŠEK, čembalo in klaviorgano /  
*harpsichord and claviorganum*



k)u)l)t)u)r)a ● ● ● ●  
republika slovenija  
ministrstvo za kulturo

S podporo Ministrstva za kulturo Republike Slovenije /  
*Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia*

(Slovenija / *Slovenia*)

### **Spored / Programme:**

## **OD BAROČNE KANTATE DO SODOBNE VOKALIZE / FROM BAROQUE CANTATA TO CONTEMPORARY VOCALISE**

Girolamo Frescobaldi, Luigi Rossi, Giacomo Carissimi, Antonio Cesti;  
Vito Žuraj – prva izvedba / *first performance*

Trije uveljavljeni slovenski glasbeniki ansambla za staro glasbo *Musica Cubicularis* so zapustili odličen vtis na prejšnjem Festivalu Radovljica. Letos smo jih povabili, da izvedejo spored vznemirljivih, očarljivih manj znanih skladb italijanskih skladateljev 17. stoletja, velikih mojstrov madrigalnega sloga in instrumentalne virtuoznosti. V sporedu kantat, arij in instrumentalnih kancon, sestavljenem posebej za to priložnost, bodo prvič izvedli tudi novo slovensko skladbo za to zasedbo.

*The three well-established Slovene musicians of the early music ensemble Musica Cubicularis made an excellent impression in last year's Radovljica Festival and were*



*this year invited to give a performance of exciting and charming lesser known works by 17<sup>th</sup> Italian composers, great masters of the madrigal style and instrumental virtuosity. This programme of cantatas, arias and instrumental canzonas will also feature a new Slovene composition for this trio.*

**Torek, 22. avgust 2006 ob 20.00, dvorana gradu Katzenstein, Begunje**

**Tuesday, 22 August 2006 at 8 p.m., Katzenstein Castle Hall, Begunje**



**CHRISTOPH HAMMER**, zgodovinski klavir  
s klavirci in čembalo / *fortepiano and harpsichord*  
in / and

**QUARTETTO LUIGI TOMASINI /  
KVARTET LUIGIJA TOMASINIJA**

LÁSZLÓ PAULIK, 1. violina / *1<sup>st</sup> violin*  
ERZSÉBET RÁCZ, 2. violina / *2<sup>nd</sup> violin*  
ÉVA POSVANEČZ, viola / *viola*  
BALÁZS MÁTÉ, violončelo / *violoncello*

(Madžarska, Nemčija / *Hungary, Germany*)

**Spored / Programme:**

**KOMORNA GLASBA MOZARTA IN STAREJŠIH  
SODOBNIKOV / CHAMBER MUSIC BY MOZART  
AND HIS OLDER CONTEMPORARIES**

Ignaz von Becke, Johann Christian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart

*Kvartet Luigija Tomasinija* je ansambel visoko cenjenih umetnikov, ki so študirali na glasbeni akademiji Ferenca Liszta v Budimpešti in so se že zgodaj posvetili zgodovinski izvajalski praksi na izvornih instrumentih. Kot glasbeni specialisti so ponovno odkrili in izvedli vrsto klasicističnih del skladateljev, ki so delovali na Madžarskem. Na koncertu s pianistom Christophom Hammerjem, ki se prav tako posveča ponovnemu odkrivanju manj znanih skladateljev ter raziskovanju in urejanju njihovih del, bodo madžarski godalci predstavili raznolik spored komornih skladb Mozarta in njegovih dveh starejših sodobnikov.

*The Quartetto Luigi Tomasini is an ensemble of highly acclaimed artists all educated at the Ferenc Liszt Music Academy in Budapest and dedicated to historical performance practice on original instruments. They have rediscovered and performed many Classical works by*



*composers who worked in Hungary. In this concert with the pianist Christoph Hammer, who is also dedicated to the revival of works by lesser known composers, the Hungarian string players will present a diverse programme of chamber works by Mozart and two of his older contemporaries.*

**Sreda, 23. avgust 2006 ob 20.00, cerkev sv. Petra, Radovljica**

**Wednesday, 23 August 2006 at 8 p.m., Church of St Peter, Radovljica**

**ENSEMBLE LA FOLLIA**

LUCY VAN DAEL, violina / violin

WIELAND KUIJKEN, viola da gamba / viol

BOB VAN ASPEREN, čembalo in klaviorgano /  
harpsichord and claviorganum

(Nizozemska / The Netherlands)

**Spored / Programme:**

**FANTASTIČNI SLOG ITALIJANSKE VIRTUOZNOSTI /  
THE FANTASTIC ITALIAN VIRTUOSO STYLE**

Marco Uccellini, Girolamo Frescobaldi, Luigi Rossi

V ansamblu *La Follia* igrajo trije izmed vodilnih evropskih izvajalcev stare glasbe. Povabili nas bodo v zvočni svet italijanske virtuozne komorne, violinske in čembalske glasbe 17. stoletja. Osrednji del sporeda bo obsegal sonate Marca Ucellinija, ki so poleg razvoja violinske tehnike njegovi najboljši dosežki. Violinske sonate opusov 4 in 5 so daljše, jasno in virtuosno zasnovane in pomenijo najvišjo točko razvoja te oblike pred Schmelzerjem in Bibrom, z značilno domiselnim in ekspresivnim izrazom.

*The ensemble La Follia is made up of three of the leading performers of Early Music in Europe. They will invite us to the sound world of virtuoso Italian chamber, violin and harpsichord music of the 17<sup>th</sup> century. The central part of this programme will be devoted to the sonatas by Marco Uccellini that are, together with his development of violin technique, his most notable achievements. The Violin Sonatas op. 4 and 5 are longer and represent the highest point of virtuoso style in the genre before Schmelzer and Biber, with their imaginative tone and distinctive expression.*



**Petek, 25. avgust 2006 ob 20.00, dvorana gradu Katzenstein, Begunje**

**Friday, 25 August 2006 at 8 p.m., Katzenstein Castle Hall, Begunje**

**BARBARA JERNEJČIČ FÜRST,**

mezzosopran / mezzo-soprano

**IRENA PAHOR,** viola da gamba / viol

**TOMAŽ SEVŠEK,** čembalo / harpsichord



k u l t u r a • • •  
republika slovenija  
ministrstvo za kulturo

(Slovenija / Slovenia)

S podpora Ministrstva za kulturo Republike Slovenije /  
Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia

### **Spored / Programme:**

## **STARO IN NOVO V SODOBNI GLASBENI GOVORICI / THE OLD AND THE NEW IN CONTEMPORARY MUSICAL LANGUAGE**

Diego Ortiz, Tarquinio Merula, Riccardo Rognoni, Claudio Merulo,  
John Cage, György Ligeti, Primož Ramovš; Urška Pompe, Dušan Bavdek,  
Črt Sojar Voglar – prve izvedbe / first performances

Trije uveljavljeni slovenski glasbeniki, ki se z veliko predanosti posvečajo tako izvajanju renesančne in baročne glasbe kot tudi odkrivanju nove zvočnosti sodobnih skladateljev, bodo na koncertu, pripravljenem posebej za to priložnost, izvedli pester in raznolik spored. Ob delih starih mojstrov bodo predstavili zanimiv izbor del nekaterih klasikov glasbe 20. stoletja, prvič pa bodo izvedli skladbe treh slovenskih skladateljev mlajše generacije.

*Three noted musicians who have dedicated themselves to performing Renaissance and Baroque music, as well as to discovering new sonorities of contemporary composers, will perform a specially created and diverse programme. Apart from works by old masters they will present the audience an interesting choice of works by some of the classics of 20<sup>th</sup> century music and perform for the first time new works by three Slovene composers of the younger generation.*



**Sobota, 26. avgust 2006 ob 20.00, cerkev sv. Petra, Radovljica**

**Saturday, 26 August 2006 at 8 p.m., Church of St Peter, Radovljica**

Koncert je podprl / Supported by the



Itelijanski  
inštitut  
za kulturo  
v Sloveniji

## **MALA PUNICA**

TINA AAGAARD, sopran / *soprano*

BARBARA ZANICHELLI, sopran / *soprano*

ALESSANDRO CARMIGNANI, kontratenor /  
*countertenor*

GIANLUCA FERRARINI, tenor / *tenor*

PABLO KORNFELD, orgle in klavicimbale / *organ and echiquier*

THOMAS BAETÉ, fidula / *viella*

FELIX STRICKER, trobenta na poteg / *slide trumpet*

PEDRO MEMELSDORFF, flavta, glasbeni vodja /  
*flute, music director*



(Italija / *Italy*)

### **Spored / Programme:**

## **PRISPODOBE V ZGODNJIH ITALIJANSKIH MADRIGALIH / ALLEGORIES IN EARLY ITALIAN MADRIGALS**

Don Paolo di Marco iz Firenc / *of Florence* (začetek 15. stoletja / *early 15<sup>th</sup> century*)

Mednarodno priznani vokalno-instrumentalni ansambel *Mala Punica* se je specializiral za glasbo *trecenta* (14. stol.) in italijanskega sloga *ars subtilior*, ki velja za avantgardo evropskega srednjega veka. Pod vodstvom flavtista Pedra Memelsdorffa bodo glasbeniki poustvarili madrigale, balade in estampide firenškega opata Don Paola. Za njegove znamenite alegorične madrigale je bilo med vsemi firenškimi skladbami 15. stoletja značilne največ inovativnosti in virtuoznosti. Zanimivo je tudi, da je Paolo poskušal obnoviti glasbeni in poetični jezik 14. stoletja, hkrati pa je poslušalcem ponudil nov glasbeni slog, ki je po duhu bližje pozni kot zgodnji renesansi.

*The internationally renowned vocal-instrumental ensemble Mala Punica specialises in music of the Trecento (1300's) and the Italian style of ars subtilior, known as the avant-garde of the European Medieval period. Directed by the flutist Pedro Memelsdorff, the musicians will*



*recreate madrigals, ballads and estampies by the abbot Don Paolo of Florence. His remarkable allegorical madrigals were the most innovative and virtuoso of fifteenth-century Florentine compositions. It is also very interesting that Paolo was trying to revive the musical and poetic language of the beginning of the 14<sup>th</sup> century, while at the same time offering a new style, much closer in spirit to the later than the early Renaissance.*

# XXIV. FESTIVAL RADOVLJICA 2006

V sodelovanju z / In cooperation with



## XXIV. Festival Radovljica 2006 R a d o v l j i c a

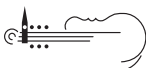
Internet: <http://festival.radovljica.si>

Umetniška vodja in producentka / *Artistic Director and Producer:*

**Tjaša Krajnc**, Jocova 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / *fax:* + 386-(0)2-4215-627

E-pošta / *E-mail:* [tjasa.krajnc@guest.arnes.si](mailto:tjasa.krajnc@guest.arnes.si)



## Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe R a d o v l j i c a

**Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica /**

**Early Music Society of Radovljica**

Predsednica in tehnična vodja / *President and Technical Director:* **Marija Kolar**

E-pošta / *E-mail:* [marija.kolar1@guest.arnes.si](mailto:marija.kolar1@guest.arnes.si)

Linhartov trg 1, SI – 4240 Radovljica

Tel., faks / *fax:* + 386-(0)4-531-2291

Prireditelj si pridržuje pravico do spremembe programa.

*The organiser reserves the right to change the programme.*

**24. festival Radovljica 2006 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / The 24<sup>th</sup> Radovljica Festival 2006 is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Town of Radovljica.**

Besedilo in prevodi / *Text and translation by:* Tjaša Krajnc

Lektorirali / *Text editors:* Mojca Maučec, Ray C. Russell, Lucy Russell

Uredila / *Edited by:* Tjaša Krajnc

Predprodaja vstopnic / *Advance ticket sales:*

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*  
Gorenjska cesta 1, SI – 4240 Radovljica, tel., faks / *fax:* + 386-(0)4-531-5300

### **Cene vstopnic / Ticket prices:**

Posamezna vstopnica za koncert / *Single ticket for a concert:*

**A – 3.000 SIT / 12,5 EUR, \*B – 2.400 SIT / 10 EUR**

Komplet vstopnic za vse koncerte / *Set of tickets for all concerts:*

**A – 28.000 SIT / 117 EUR, \*B – 19.000 SIT / 80 EUR**

*\* cena za študente in upokojene / price for students and pensioners*

Oblikovanje / *Design:* Klemen Rodman, priprava za tisk / *preparation for print:* Blur Design,  
litografija / *lithography:* B & T Bled, tiskanje / *printed by:* Tiskarna Žbogar